

**2. nacionalna radionica u okviru projekta INSPIRATION  
19. i 20. veljače 2013.  
Geodetski fakultet Sveučilišta u Zagrebu**

## **NIPP i jezični problemi**

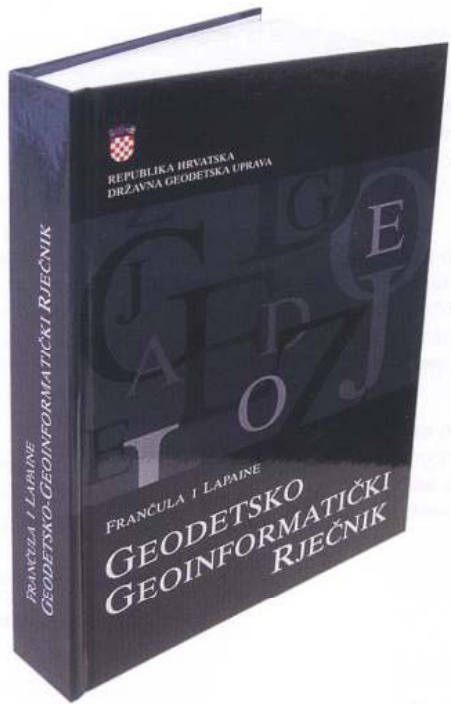
**Miljenko Lapaine**

mlapaine@geof.hr



**ispred Fakulteta**

mlapaine@geof.hr



4200

mlapaine@geof.hr

Geodetsko-geoinformatički rječnik - DGU - Državna geodetska uprava - Windows Internet Explorer

http://www.dgu.hr/odabir.aspx?oc=65&kw=500&wp=992

Google | DGU

Kontakt | Inzovi | Česta pitanja | Mapa weba | English

NOVOSTI | DGU | PROIZVODI I USLUGE | DOKUMENTI | OVLAŠTENE OSOBE

Stožerne državne karte i podaci topografske izmjene

Katastarski podaci

Stalne fizičke geodetske osnove, CRUPOS usluge i programi

Geodetsko-geoinformatički rječnik

Rječnik - Impresum

### Geodetsko-geoinformatički rječnik

A B C Č Ć D E F G H I J K L N O P  
R S Š T U V W X Y Z Z

Traženi pojmi:  Traži

POJAM: infrastruktura prostornih podataka, nacionalna

TAKODER: NIPP

DEFINICIJA: Skup mjera, norma, specifikacija i servisa koji imaju za cilj, u okviru uspostave a-vlade, omogućiti učinkovito prikupljanje, vođenje, razmjenu i korištenje georeferenciranih prostornih podataka određenih Zakonom o državnoj izmjeni i katastru nekretnosti. NIPP obuhvaća uspostavu: sustava metapodataka, sluspera prostornih podataka, servisa prostornih podataka, servisa i tehnologija umreženja, sporazume o razmjeni, pristupu i korištenju prostornih podataka, mehanizme koordinacije i nadzora te procese i procedure. Prostorni podaci obuhvaćeni NIPP-om svi su podaci državne izmjene i katastra nekretnosti, a to su njih i posebno određeni hidrografski podaci, podaci o prometnicama, podaci o zaštićenim i šticionim područjima ili objektima, prostorno-planski podaci, podaci o zaštiti okoliša, podaci iz georeferenciranih registara ("katastra") koji se vode po posebnim propisima, georeferencirani statistički podaci, geološki, pedološki i drugi specijalizirani georeferencirani podaci, zemljišno-knjižni podaci.

VIDI: geokodiranje; metapodaci; izmjena, država; katastar nekretnosti;

PODRUČJE: geoinformatica

CROPOS

GEOPORTAL

KATASTAR

NIPP

UREĐENA ZEMLJA  
Nacionalni program uređenja zemljišnih knjiga i katastra

STRUČNO USAVRŠAVANJE

mlapaine@geof.hr



mlapaine@geof.hr

## Otvorena javna rasprava o Nacrtu prijedloga Zakona o nacionalnoj infrastrukturi prostornih podataka

Državna geodetska uprava otvara javnu raspravu o Nacrtu prijedloga Zakona o nacionalnoj infrastrukturi prostornih podataka s ciljem omogućavanja sudjelovanja svih zainteresiranih strana u raspravama o sadržaju i odredbama Zakona. Nacrt prijedloga Zakona izradilo je Povjerenstvo za izradu nacrtu Zakona u suradnji s radnim skupinama NIPP-a, te uz potporu dva međunarodna projekta: INSPIRATION - Spatial Data Infrastructure in the Western Balkans i Service Provision for the Support to the NSDI Development. U tom iterativnom procesu sudjelovalo je na različite načine više od 50-ak osoba iz domaćih i međunarodnih stručnih krugova.

Koncept infrastrukture prostornih podataka na nacionalnoj razini u Republici Hrvatskoj reguliran je odredbama Zakona o državnoj izmjeri i katastru nekretnina (NN br: 16/07 i 124/2010) dok je infrastruktura prostornih podataka na razini Europske unije regulirana zahtjevima INSPIRE (INfrastructure for SPatial InfoRmation in Europe) direktive (2007/2/EC). U sklopu aktivnosti na zatvaranju pregovora o pristupanju s Europskom unijom u poglavlju 27. Okoliš, Hrvatska je preuzela obvezu u potpunosti prenijeti INSPIRE direktivu u nacionalno zakonodavstvo čime su stvoreni uvjeti za donošenje Zakona o NIPP-u. Sukladno Direktivi, Zakonom se osigurava pristup, dijeljenje, korištenje i ažuriranje prostornih podataka na načelima transparentnosti, razmjernosti, ekonomičnosti i dostupnosti.

Kako bi se prikupilo mišljenje svih zainteresiranih strana o predloženom Nacrtu prijedloga Zakona, poziva se zainteresirana javnost da dostavi svoje načelne primjedbe i prijedloge na cjelokupni tekst, kao i konkretne primjedbe i prijedloge na pojedine članke čime će se omogućiti daljnje poboljšanje Zakona prije upućivanja u postupak usvajanja. Svoje sugestije, prijedloge i komentare molimo uputiti preko obrasca sudjelovanja u savjetovanju koji možete preuzeti OVDJE, te ga popunjenog uputiti na adresu elektroničke pošte: [infonypp@dgu.hr](mailto:infonypp@dgu.hr).

Javna rasprava bit će otvorena do 12. veljače 2013. godine.

**Kalendar**

◀ Veljača 2013 ▶

pon	uto	sri	čet	pet	sub	ned
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10

Korisničko ime

Autorizirani korisnici

**Tražite li prostorne podatke?**

CE

E

NJA



## **Veliko ili malo slovo**

**Poštovani Profesore Lapaine!**

**Infrastruktura prostornih informacija  
ili  
infrastruktura prostornih informacija**

**Nacionalna infrastruktura prostornih podataka  
ili  
nacionalna infrastruktura prostornih podataka**

mlapaine@geof.hr

**Direktiva  
ili  
direktiva**

**Nacionalna kontaktna točka  
ili  
nacionalna kontaktna točka**

**Europska Komisija  
ili  
Europska komisija**

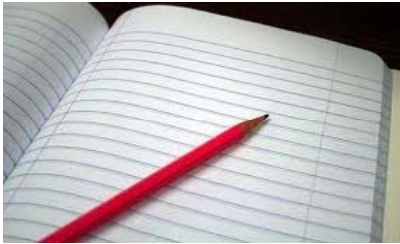
mlapaine@geof.hr

## Sastavljeno ili rastavljeno pisanje riječi

ortofoto snimka ili ortofotosnimka

geo-referencirati ili georeferencirati

polu-prirodna ili poluprirodna



mlapaine@geof.hr

## ije/je

djelom iz zajma ili dijelom iz zajma

sljedeće ili sljedeće

**Upozorit ću na sljedeće...**

**Neka uđe sljedeći!**

**Slijedeći automobil pred sobom, došao sam do hotela.**



mlapaine@geof.hr

## Prijedlozi s ili sa

~~sa navedenom Direktivom~~  
s navedenom Direktivom

~~sa Europskom komisijom~~  
s Europskom komisijom

~~sa tehničkim zahtjevima~~  
s tehničkim zahtjevima

~~sa NIPP-om~~  
s NIPP-om

mlapaine@geof.hr

~~sa identifikacijskim originalom~~  
s identifikacijskim originalom

~~sa razvojem INSPIRE-a~~  
s razvojem INSPIRE-a

~~sa provedbenim pravilima~~  
s provedbenim pravilima

~~sa nadležnim tijelima~~  
s nadležnim tijelima

~~sa uslugama geoportala~~  
s uslugama geoportala

~~sa uvodnim odredbama~~  
s uvodnim odredbama

mlapaine@geof.hr

 DejanaD **recepti** 20.07.2011.

## Crostata s breskvama i amarettima (ili sa šumskim voćem)

*Opet nešta važno, a ovakvi hrskava-vačni deserti su meni ujedno i najdraži.*

ALATI ▾ RECEPT KOMENTARI KAKO JE DRUGIMA ISPALOT COOLERICE

👍 6  
👍 Like



Priprema  Sastojci

mlapaine@geof.hr

**Buduće vrijeme = futur**

~~provesti će~~

on će provesti, ali provest će

~~objaviti će~~

ona će objaviti, ali objavit će



mlapaine@geof.hr



~~osiguravati će~~  
to će osiguravati, ali osiguravat će

~~odrediti će~~  
on će odrediti, ali odredit će

~~voditi će~~  
ona će voditi, ali vodit će

~~biti će~~  
to će biti, ali bit će

mlapaine@geof.hr

predstavljati → biti



Prostorni podaci u širem smislu **predstavljaju** podatke ...  
Prostorni podatci u širem smislu su podatci ...

Prostorni objekt **predstavlja** ...  
Prostorni objekt je ...

Članak **predstavlja** prijenos članka 11. ...  
Članak je prijenos članka 11. ...

... donošenje ovog Zakona **predstavlja** usklađivanje zakonodavstva ...  
... donošenjem ovoga Zakona uskladit će se zakonodavstvo ...

mlapaine@geof.hr



## podrazumijevati → biti

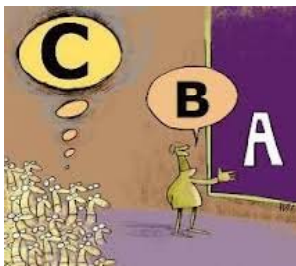
Usluge prostornih podataka **podrazumijevaju** operacije ...

Usluge prostornih podataka su operacije ...

Metapodaci **podrazumijevaju** informacije ...

Metapodaci su informacije ...

Metapodaci = informacije ?



mlapaine@geof.hr

## isti → izbjegavati

Postojećim Zakonom definirana su osnovna načela, te procesi u uspostavi **iste**.

Postojećim Zakonom definirana su osnovna načela, te procesi njezine uspostave.

**Iste** trebaju uključivati ...

One trebaju sadržavati ...

Ispunjavanje obveza proizašlih iz **istog**...

Ispunjavanje obveza proizašlih iz njega...



mlapaine@geof.hr

Pregledavanje i preuzimanje **istih** ...  
Njihovo pregledavanje i preuzimanje ...

... **isti** mogu biti oslobođeni od plaćanja naknade.  
... oni mogu niti oslobođeni plaćanja naknade.

... skrbiti o ažuriranju **istih**  
... skrbiti o njihovu ažuriranju

... te da je **isti** službenik Državne geodetske uprave ...  
... te da je on službenik Državne geodetske uprave ...

mlapaine@geof.hr

od strane → izbjegavati



Članak 11. Definira uspostavu, održavanje i razvoj  
geoportala NIPP-a **od strane** Nacionalne kontaktne točke.

Članak 11. Definirana je uloga Nacionalne kontaktne točke  
u uspostavi, održavanju i razvoju geoportala NIPP-a.

Članak 12. ... propisuje obvezu izrade i održavanja  
metapodataka **od strane** subjekata NIPP-a...

Članak 12. ... propisana je obveza subjekata NIPP-a na  
izradi i održavanju metapodataka ...

mlapaine@geof.hr

## Redoslijed riječi

Lapaine profesor ili profesor Lapaine ?

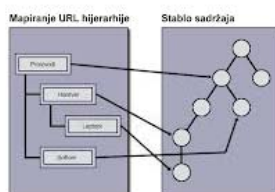
INSPIRE direktiva ili direktiva INSPIRE-a  
INSPIRE geoportal ili geoportal INSPIRE-a  
IPA projekt ili projekt IPA-e



mlapaine@geof.hr

## Više ili manje hrvatski?

- **kvaliteta** ili kakvoća (prijedlog Zakona sadrži i jedno i drugo)
- **interoperabilnost** ili međudjelovanje (vidi Pojmovnik)
- **van snage** ?
- **set** ili skup (vidi Pojmovnik)
- **implementacija** ili provedba, izvršenje, primjena
- **direktno ili indirektno**, izravno ili neizravno, neposredno ili posredno
- **harmonizacija** ili usklađivanje
- **ažuriranje** ili održavanje
- ... u koji bi se mogli **mapirati** identifikatori ... (što znači mapirati?)



mlapaine@geof.hr

## Značenje (semantika)

Europska unija i/ili Europska zajednica

podatak ili informacija

Infrastruktura prostornih informacija  
Nacionalna infrastruktura prostornih podataka

dijeljenje prostornih podataka

javno korištenje ili  
uporaba ili  
pristup ili  
raspoloživost



mlapaine@geof.hr

razmjenjivanje prostornih podataka

Lapaine, M.: Prijenos prostornih podataka,  
Geodetski glasnik, Sarajevo, 2000, god. 34,  
br. 34, 5-14



### Pojmovnik

**Razmjena podataka**

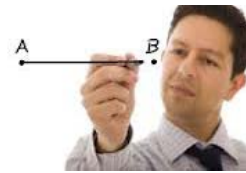
Podrazumijeva postupak prenošenja podataka s jednog mjesta na drugo između pružatelja i korisnika odnosno subjekata NIPP-a, bilo izravnim pristupom ili na neki drugi način klasične dostave.

**Data exchange**

Implies the process of data transfer from one location to the other between the provider and user or NSID subjects, whether through direct access or by another way of classic delivery.

mlapaine@geof.hr

## Doslovno prevođenje



- Nacionalna kontaktna točka ili Nacionalni koordinator ili Hrvatski koordinator
- Kao minimum će se besplatno staviti na raspolaganje ...
- Provedbena pravila su provedbena pravila ...
- Skup je zbirka...
- orto-retrificirani slikovni podaci

mlapaine@geof.hr

## Doslovno prevođenje

**Geologija je opisana u skladu sa sastavom i strukturom.  
Doslovni prijevod, ima li smisla?**

**Geografski položaj zgrada.  
Doslovni prijevod, ima li smisla?**

**... geografski obuhvat ... ili ... geoprostorni obuhvat ...**

**Cjelovitost i kvalitetu ... (zar cjelovitost nije element kvalitete ?)**

**... usluge pregleda koje omogućavaju, kao minimum, ..**

mlapaine@geof.hr

**Uz članak 38.  
Člankom se propisuje kada isti stupa na snagu.**



mlapaine@geof.hr

## **Prijedlog**

**Preporučam svima onima koji bi željeli malo usavršiti poznavanje hrvatskoga jezika da dođu na predavanje i radionicu**

**"Hrvatski jezik u geodeziji i geoinformatici"**

**Geodetski fakultet, 29. 3. 2013.  
Pojediniosti na [www.geof.hr](http://www.geof.hr)**



**Zahvaljujem na strpljenju!**

mlapaine@geof.hr